

**MODEL FOR ADAPTING FOREIGN TEXTS INTO RUSSIAN
(USING THE EXAMPLE OF AESOP'S FABLES)**

Davlatova Sarvinoz Saidbek kizi,

1st year master's student majoring in Linguistics: Russian Language

Fergana State University

E-mail:davlatovasabina283@gmail.com

+998943979499

Karimova Nigora Maratovna,

Associate Professor, Department of Russian Philology, Faculty of Philology,

Fergana State University

E-mail:davlatovasabina283@gmail.com

+998943971917

***Annotation:** The article examines the mechanisms of adapting an ancient foreign text in a Russian-speaking cultural and literary environment using the example of Aesop's fables. It analyzes the main translation and interpretation strategies employed by Russian authors and translators, and identifies structural, semantic, and pragmatic transformations influenced by the cultural context of the receiving audience. Based on the conducted research, the article proposes a model for adapting a foreign text that includes stages of linguistic, cultural, and genre-stylistic processing.*

***Keywords:** text adaptation, translation, interpretation, Aesop's fables, Russian literature, cultural transformation, reception.*

**МОДЕЛЬ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННОГО ТЕКСТА В
РУССКОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ (НА ПРИМЕРЕ БАСЕН ЭЗОПА)**

***Аннотация:** в статье рассматриваются механизмы адаптации античного иноязычного текста в русскоязычной культурно-литературной среде на примере басен Эзопа. Анализируются основные переводческие и интерпретационные стратегии, применявшиеся русскими авторами и переводчиками, а также выявляются структурно-семантические и прагматические трансформации, обусловленные культурным контекстом принимающей аудитории. На основе проведённого исследования предлагается модель адаптации иностранного текста, включающая этапы лингвистической, культурной и жанрово-стилистической переработки.*

***Ключевые слова:** адаптация текста, перевод, интерпретация, басни Эзопа, русская литература, культурная трансформация, рецепция.*

XORJIY MATNLARNING RUS TILIGA MOSLASHUV MODELII (EZOP MASALLARI ASOSIDA)

***Annotatsiya:** Ushbu maqolada Esop ertaklari misolida qadimiy chet tilidagi matnlarni rus tilidagi madaniy va adabiy muhitga moslashtirish mexanizmlari o'rganiladi. U rus mualliflari va tarjimonlari tomonidan qo'llanilgan asosiy tarjima va talqin strategiyalarini tahlil qiladi hamda maqsadli auditoriyaning madaniy konteksti tufayli yuzaga kelgan tuzilma, semantik va pragmatik o'zgarishlarni aniqlaydi. Tadqiqotga asoslanib, chet tillar matnlarini moslashtirish modeli taklif etiladi, unda lingvistik, madaniy va janr-stilistik qayta ishlash bosqichlari mavjud.*

Kalit so'zlar: matnni moslashtirish, tarjima, talqin, Ezop ertaklari, rus adabiyoti, madaniy transformatsiya, qabul qilinishi.

Проблема адаптации иностранного текста в принимающей культуре занимает важное место в современной переводоведческой и литературоведческой науке. При переходе произведения из одной языковой и культурной среды в другую неизбежно происходят смысловые, стилистические и прагматические изменения, связанные с ожиданиями аудитории, традициями национальной литературы и коммуникативными задачами переводчика.

Особый интерес в этом отношении представляют басни Эзопа — корпус коротких дидактических текстов, сформировавшийся в античной традиции и получивший широкое распространение в европейских литературах, в том числе в русской. Русские версии басен нередко выходят за рамки буквального перевода, превращаясь в самостоятельные художественные переработки.

Цель настоящей статьи — выявить принципы адаптации эзоповских сюжетов в русскоязычной среде и на их основе предложить модель трансформации иностранного текста.

В рамках переводоведения различаются стратегии доместикации и форенизации (Л. Венути), отражающие степень приближения текста к культуре адресата либо сохранения его «чуждости». Кроме того, важным является понятие функциональной эквивалентности (Э. Найда), предполагающее ориентацию не столько на формальное сходство, сколько на аналогичный эффект воздействия на читателя.

В литературоведении адаптация рассматривается как форма рецепции, включающая интерпретацию, переосмысление и включение произведения в новую культурную традицию. Для жанра басни особенно значимы мораль,

аллегоричность и типизированные персонажи, что делает его удобным объектом для культурных трансформаций.

Материалом исследования послужили русские версии басен Эзопа XVIII–XIX веков, включая переводы и переработки, сопоставляемые с реконструированными древнегреческими текстами и латинской традицией (Федр, Бабрий).

В работе применяются методы:

- сравнительно-сопоставительный анализ;
- семантический анализ;
- прагматический анализ;
- элементы нарратологического подхода.

Особенности русскоязычной адаптации басен Эзопа.

1. Лексико-стилистическая трансформация. Русские версии нередко заменяют нейтральную античную лексику разговорно-бытовыми или книжно-нравоучительными элементами. Вводятся реалии, понятные русскому читателю, усиливается экспрессивность.

2. Культурная переориентация. Античные социальные типы и ситуации адаптируются под российскую действительность: акценты смещаются в сторону социальных отношений, власти, нравственного выбора, что отражает актуальные для эпохи переводчика проблемы.

3. Усиление морализаторского компонента. Во многих русских версиях мораль становится более развернутой и прямолинейной, чем в исходных текстах, где она могла быть имплицитной. Это соответствует дидактической традиции русской литературы XVIII–XIX веков.

4. Жанрово-поэтическая переработка. Некоторые адаптации переводят прозу в стихотворную форму, вводят рифму, ритм, элементы сатиры. Таким образом, происходит не только языковая, но и жанровая трансформация.

Предлагаемая модель адаптации иностранного текста:

1. Семантическое ядро - сохраняется основной сюжет и моральная установка басни.
2. Лингвистическая переработка - производится замена синтаксических структур, лексики, идиом с учётом норм принимающего языка.
3. Культурная фильтрация - чуждые реалии либо объясняются, либо заменяются аналогами, привычными для русскоязычного читателя.
4. Прагматическая переориентация - текст подстраивается под ожидания аудитории: усиливается нравоучительность, сатиричность или социальная критика.
5. Авторская интерпретация - переводчик или переработчик вносит индивидуальные художественные элементы, формируя новый вариант текста, существующий в рамках национальной традиции.

Данная модель демонстрирует, что адаптация представляет собой не механический перевод, а сложный творческий процесс, в котором исходный текст служит основой для нового культурного продукта.

Анализ русскоязычных версий басен Эзопа показывает, что их рецепция сопровождалась глубокими структурными и смысловыми трансформациями. Русская традиция не ограничилась сохранением античного оригинала, а активно переосмыслила его в соответствии с собственными литературными и культурными установками.

Предложенная модель адаптации позволяет систематизировать процессы трансформации иностранного текста и может быть применена к исследованию других жанров и переводных произведений в русской литературе.

List of references:

1. Venuti L. The Invisibility of the Translator. — Moscow: Higher School, 2015.
2. Naida Yu. On the Theory of Translation. — Moscow: Librokom.
3. Lotman Yu. M. The Structure of the Literary Text. — Moscow: Iskusstvo.
4. Aesop. Fables / Translated from Ancient Greek. — Moscow: Nauka.
5. Phaedrus. Fables. — St. Petersburg: Academic Project.
6. Babrius. Fables. — Moscow: Ladimir.
7. Alekseeva I. S. Introduction to Translation Studies. — St. Petersburg: Philfac.
8. Komissarov V. N. Theory of Translation. — Moscow: Higher School.
9. Zhirmunsky, V. M. Comparative Literary Studies. Leningrad.
10. Propp, V. Ya. Morphology of the Folktale. Moscow: Labyrinth.
11. Bakhtin, M. M. The Aesthetics of Verbal Creativity. Moscow.
12. Lefebvre A. Rewriting and Manipulation of Literary Fame.
13. Turyshchev A. M. Theory of Reception in Literary Studies.
14. Shveitzer A. D. Theory of Translation: Status, Problems, Aspects.
15. Gachev G. National Images of the World.
16. Tynyanov Yu. N. Poetics. History of Literature.
17. Gasparov M. L. Selected Works.
18. Bassnett S. Translation Studies.
19. Lefebvre A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame.
20. Toury G. Descriptive Translation Studies.